

RALED

VOL. 18 (1) 2018



RESEÑA

Bazerman, C., J. Little, L. Bethel, T. Chavkin,
D. Fouquette y J. Garufis. (2016).

Escribir a través del curriculum. Una guía de referencia

Edición de Federico Navarro. - 1a ed. - Córdoba: Universidad Nacional
de Córdoba, 2016. ISBN 978-950-33-1299-5.

Disponible en <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/4030>

ENRIQUE SOLOGUREN INSÚA

Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas

Universidad de Chile, Chile

enrique.sologuren@uchile.cl

Introducción

Escribir en las áreas del conocimiento, en espacios disciplinares, académicos y profesionales particulares se ha convertido en las últimas décadas en materia investigativa de gran interés para lingüistas, educadores, analistas del discurso y profesionales de las ciencias sociales en general. Este aumento sostenido en investigación y propuestas de abordaje de la escritura académica y disciplinar se ha visto reforzado por un consenso generalizado en el campo sobre la relevancia de apoyar los procesos de formación de lectores, escritores y comunicadores avanzados en cada área profesional, especialmente al interior de las instituciones de Educación Superior. Si bien en nuestra región latinoamericana han existido avances notables en investigación sobre el proceso de alfabetización académica y profesional (Arnoux 2002, 2009; Ávila Peñaloza y González 2013; Carlino 2009; Cubo de Severino 2005; Harvey 2006, 2009; Harvey y Oyanedel 2010; Marinkovich, Velásquez, Salazar y Córdoba 2009; Moyano 2013; Oteiza y Pinto 2011; Navarro 2014; Parodi 2012, 2014; Revel y Navarro 2013; Venegas, Zamora, Nuñez y Santana 2015). Aún escasean obras de referencia comprensivas y abarcadoras de la problemática, capaces de dar una mirada de conjunto al fenómeno de las prácticas escriturales.

El presente volumen editado por Federico Navarro y traducido por un equipo de profesionales de la Universidad Nacional de Córdoba, llena este vacío al ofrecer en español una de las guías de referencia más importantes sobre la materia y pionera en el campo de los estudios sobre la escritura. Se trata de una obra liderada en 2005 por Charles Bazerman, uno de los mayores expertos norteamericanos en la enseñanza de habilidades discursivas, en particular de escritura académica y profesional en inglés. Junto con esto, esta traducción y edición se constituye en un gran motor para el desarrollo de este tipo de iniciativas en nuestra región latinoamericana, caracterizada por una gran diversidad cultural y lingüística y con desafíos propios.

Pues bien, este libro se centra en el movimiento pedagógico *Escribir a través del Currículum* que aglutinó y reúne actualmente a diversas comunidades de docentes e investigadores de Inglaterra y Estados Unidos, preocupados por el fenómeno psico-socio-discursivo de la escritura y también desde otros enfoques ya sea críticos (Zavala 2016) y sociosemióticos (Halliday 1978). Así como por la formación de lectores y escritores competentes en todos los campos de saber y, en definitiva, por la formación de ciudadanos capaces de tomar la palabra en el espacio público. Se trata de una perspectiva dentro de muchas que se inserta dentro un ámbito de estudio multidisciplinario de larga data en Inglaterra, Estados Unidos, Canadá y Australia. En este concierto, se encuentra el trabajo pionero sobre la “conciencia crítica del lenguaje” de Hodge y Kress (1988) que ha tenido un impacto profundo en investigadores de todo el mundo, incluida Latinoamérica (Achugar 2016).

En palabras del autor, esta empresa, la del movimiento escribir a través del currículum: “tenía una gran potencia como empresa programática y práctica, también generó la necesidad de investigar la escritura en las distintas disciplinas tanto a nivel profesional como escolar” (Bazerman et al. 2016: 51). Si bien en Latinoamérica podemos rastrear un incipiente desarrollo de la investigación en escritura académica a partir de los años 80, fundamentalmente con un enfoque remedial y foco en los déficits (Di Stefano, Pereira y Reale 1988); no es sino hasta principio del siglo XXI que comienzan a tomar forma los primeros intercambios, discusiones y comparaciones (Bolívar 1997; Bolívar y Parodi 2015; Beke 2007; Ciapuscio y Otañi 2002; Carlino 2002, 2005; Ciapuscio 2005; Harvey y Muñoz 2006; Tapia Ladino y Burdiles 2009; Marinkovich, Velásquez y Córdoba 2012)

entre los enfoques WAC norteamericanos y los intentos locales por indagar en el papel que la escritura juega en el aprendizaje, en la constitución de las disciplinas y en el análisis de los discursos sociales. Desde una óptica que pone el acento en la especificidad de las prácticas de lectura y escritura.

En este sentido, este libro permite explorar las relaciones entre la escritura y el aprendizaje, la construcción del conocimiento disciplinar y como plantea Bazerman et al. (2016) las huellas que los lenguajes disciplinares dejan en los textos, convenciones que no se reducen a simples formas lingüísticas o retórico-discursivas:

“Aunque los lenguajes disciplinares pueden respetar convenciones, esas convenciones surgen de historias de luchas y discusiones, y a menudo tienen una carga intelectual importante. Los modos de investigación y argumentación particulares son producto de intentos serios por entender y encontrar un significado en el mundo, y actuar con propósitos humanos en relación con el mundo” (Bazerman et al. 2016: 183).

Esto enfatiza el poder social de los lenguajes disciplinares que posibilitan la participación de los miembros de una sociedad en los discursos de las ciencias, la política, la academia, o como han planteado Martin (2012) y Rose (2011) desde la escuela de Sídney: el imperativo de democratizar el acceso a los discursos orales y escritos de todas las áreas del conocimiento y por consiguiente las áreas curriculares, cuyas variedades de significado no están distribuidas equitativamente entre los miembros de una sociedad y sus culturas.

Escribir a través del Currículum: La traducción al español de una obra clásica

Esta nueva traducción y edición se encuentra estructurada del modo siguiente: un prefacio por parte de investigadores de la Universidad Nacional de Córdoba, un prólogo a la edición en español por Charles Bazerman, y una introducción titulada: “El movimiento Escribir a través del Currículum y la investigación y la enseñanza de la escritura en Latinoamérica” por Federico Navarro, quién sitúa sociohistóricamente esta obra en el concierto de la educación superior en Latinoamérica, así como en el seno de los avances investigativos en la región a once años de la publicación de esta guía de referencia en los Estados Unidos.

Posteriormente se ofrece al lector el original traducido que consta de tres partes, cada una de las cuales se organiza en diferentes capítulos: Parte I relativa a antecedentes históricos, con tres capítulos; Parte II que trata temas tales como los enfoques y teorías en escritura, escribir para aprender, discurso disciplinar, entre otros tópicos, con cinco capítulos; y Parte III, que se ocupa de los dispositivos pedagógicos y la evaluación de programas de escritura, con tres capítulos. Se trata de un trabajo que es referencia obligada no solo para quienes quieran iniciarse en el ámbito de los estudios de la producción del discurso escrito, sino que también para investigadores del campo del lenguaje y la comunicación, académicos de diferentes disciplinas, docentes tanto del sistema escolar como universitario, administradores de programas de alfabetización académica y escritura en la universidad, así como directivos y agentes de cambio en las instituciones de educación superior en nuestros países.

La parte I versa sobre la historia del movimiento “Escribir a través del currículum” (WAC por sus siglas en inglés) con una introducción a los conceptos clave del libro. Los siguientes capítulos

ponen en perspectiva histórica las características de este movimiento pedagógico que tiene sus orígenes en los señeros trabajos del educador británico James Britton. En efecto, la publicación del artículo “El lenguaje a través del curriculum” de Britton y colaboradores (1975) en el Informe Bullock tuvo una influencia decisiva no solo en la reforma educativa británica, sino que también hizo eco al interior de las universidades norteamericanas que hicieron suya la promoción de la escritura en todas las materias, incluido el inglés. Si consideramos que la escritura es un “medio de aprender contenidos y prácticas retóricas (o modos de decir) propios de las distintas asignaturas escolares” (Navarro y Chion, 2013) el potencial retórico, epistémico y axiológico de esta se despliega en toda su magnitud. Bajo esta idea de la responsabilidad conjunta por la enseñanza de la escritura, el movimiento WAC se difundió rápidamente por Norteamérica con foros y canales de comunicación propios y dio impulso a un trabajo interdisciplinario y colaborativo que más tarde dio lugar a dos vertientes que se entrelazan al interior del movimiento: *escribir para aprender* como una vertiente de corte más cognitivista y *escribir en las disciplinas* con énfasis en las modalidades retóricas y transaccionales.

La parte II está dedicada a los diferentes enfoques de teoría y de investigación y constituye el núcleo de las propuestas programáticas que se originan al interior del movimiento WAC.

Dentro de estos enfoques se destacan tres que se encuentran estrechamente ligados a este movimiento académico y curricular. Primero, un *enfoque etnográfico* (capítulo 4) que indaga de cerca las prácticas de lectura y escritura en los diferentes niveles educativos. Cobran importancia aquí las experiencias de los estudiantes al escribir en diferentes disciplinas y las prácticas de escritura en el aula. Se trata de un capítulo muy rico en aproximaciones metodológicas y, en ese sentido, realiza una detallada explicación del instrumental analítico-descriptivo de una etnografía de la escritura en contextos de educación formal. Esto último es un aporte en extremo valioso para la discusión y generación de plataformas teórico-metodológicas para el estudio de la producción del discurso escrito.

Segundo, el enfoque *escribir para aprender* (capítulo 5) que colocó la atención de los investigadores y educadores en el proceso de la escritura, antes que en el producto. Este foco en el producto de la escritura se constituyó en un paradigma dominante en buena parte de la investigación y la didáctica en el siglo XX. Sin embargo, el avance hacia un enfoque de proceso fue posible gracias a la instauración del modelo británico de enseñanza de la lengua de Britton (1970) que incentivó la escritura exploratoria-expresiva y las investigaciones de Janet Emig (1971, 1977), que explotaron la idea de que la escritura es un medio privilegiado y eficaz para alcanzar niveles de pensamiento y comprensión cada vez más complejos.

Es así como la escritura es “neurológica y fisiológicamente integral, conectiva, activa y está disponible para la revisión visual inmediata, representa una forma única de aprendizaje que merece mayor atención experimental y teórica” (Bazerman et al. 2016: 125). Para Emig (1971) por tanto, la escritura se concibe como una particular forma de aprender, ya que posee características que se corresponden con poderosas estrategias de aprendizaje. Esta consideración de la escritura como un modo de aprender incentivó el surgimiento de diversas formulaciones teóricas que buscaban comprender los procesos cognitivos subyacentes a la producción de discurso escrito. En este sentido, este capítulo es de gran utilidad, ya que desde una concepción de la escritura como herramienta epistémica y heurística se revisa de modo exhaustivo y crítico una serie de investigaciones que desarrollan de manera sistemática el vínculo entre escritura y aprendizaje. Adicionalmente, la pregunta sobre cómo la práctica escritural configura el pensamiento es puesta en relación con el aporte de

estudios disciplinarmente específicos, lo que da pie al tercer enfoque que sustenta la investigación y la práctica WAC: *escribir en las disciplinas*.

Finalmente, los movimientos *retórica de la investigación*, *retórica de las ciencias* y *escribir en las disciplinas* (capítulo 6) se configuran en el tercer enfoque de teoría e investigación que desarrolla en detalle esta guía de referencia. La ciencia y la investigación científica se manifiestan fundamentalmente en discursos verbales, orales y escritos: “Las materias primas del laboratorio son rápidamente convertidas por los científicos en valores simbólicos mediante procedimientos habituales de denominación, codificación y clasificación” (Bazerman et al. 2016: 147). Desde esta perspectiva, la escritura científica es parte de la actividad misma de todo trabajo científico e investigativo y, en consecuencia, no es ahistórica, desinteresada y no retórica; por el contrario, “no es que la ciencia tenga una dimensión retórica, sino que la ciencia es, en su totalidad, una iniciativa retórica” (Bazerman et al. 2016: 150). En base a esta premisa se desarrolló un gran número de investigaciones de carácter crítico que buscaban develar el entramado argumentativo del discurso científico y su impacto en la sociedad. En definitiva, poder rastrear la “vida retórica” (Fahnestock 1999) de los hechos científicos desde las publicaciones especializadas hasta las publicaciones legas. Por lo tanto, este capítulo ofrece también un marco introductorio eficaz al estudio de otra tradición en los estudios de la escritura: *la divulgación de la ciencia*.

Por último, este libro documenta de manera prolija el surgimiento del movimiento *escribir en las disciplinas* que nace a partir de investigadores con un claro y decidido objetivo pedagógico en comparación a los retóricos de las ciencias cuya perspectiva es más bien crítica. De la necesidad de levantar una didáctica para la escritura de textos disciplinares surge el análisis de textos y de prácticas discursivas en diferentes disciplinas con foco en las ciencias naturales y exactas: “A través de una comprensión más adecuada de la actividad letrada de la ciencia, esperaban ser capaces de mejorar la enseñanza de la escritura científica y proporcionar a los estudiantes y a otros escritores las herramientas para comprender mejor lo que estaban haciendo” (Bazerman et al. 2016: 153). De esta forma, la investigación aplicada cataliza el estudio de los géneros discursivos y su teorización desde diferentes corrientes y no solo desde aquellas de raigambre norteamericana. Surgen, pues, diversas problemáticas asociadas con el lugar de los estudiantes en los discursos disciplinares, así como la especificidad de estos discursos.

En efecto, una de las tantas problemáticas que este libro recoge y de gran vigencia en el debate actual tiene relación con el estudio de los géneros estudiantiles de formación académica que han recibido menor atención que aquellos géneros expertos por conceptualizarse como versiones imperfectas o meramente preparatorias para el discurso “real”, es decir, aquellas formas genéricas que circulan en el mundo profesional de los expertos. Asimismo, se plantea el debate en torno al papel asimilacionista y homogeneizante del discurso académico que coartaría la creatividad del estudiante-escritor frente a la apropiación de la escritura (Adler-Kassner 1998), entre muchos otros temas sobre los cuales esta obra ofrece interesantes caminos por recorrer y por contrastar en diferentes contextos socioeducativos.

La parte III se ocupa de las recomendaciones prácticas para la implementación de dispositivos pedagógicos y didácticos para la enseñanza y apropiación de la escritura académica y disciplinar por parte de estudiantes de diferentes disciplinas (Economía, Matemáticas, Inglés, Lengua y Literatura, Psicología, Historia y Biología, entre otras). Para esto se describen diferentes tipos de apoyos: cursos intensivos, centros de escritura, tutores pares y tutores de escritura y sus características de diseño,

así como también metodologías de enseñanza-aprendizaje para la incorporación de la escritura en cursos disciplinares. Posteriormente, se brindan herramientas para la evaluación de programas de escritura y se sugieren lecturas para profundizar en las estrategias de enseñanza y aprendizaje que se han implementado y para comenzar a investigar las prácticas de aula específicas en cada una de las disciplinas.

Comentarios de cierre

A partir del recorrido realizado por cada uno de los capítulos de este libro, podemos apreciar la gran utilidad que otorga al ofrecer un estado de la cuestión sobre el movimiento WAC abarcador, completo, sistemático y riguroso. Igualmente, es destacable la capacidad de los autores de proyectar los tópicos y problemáticas que requieren aún más desarrollo investigativo y didáctico, abriendo nuevos caminos de investigación. Sin duda, es un acierto la traducción al español de una obra ya clásica, pero todavía actual, en el concierto de los estudios de la composición norteamericana en su vertiente de los Estudios Retóricos del Género. Su traducción impecable da cuenta de un trabajo serio y profesional por acercar a una diversidad de lectores latinoamericanos reportes especializados en el contexto de la escritura académica, profesional y disciplinar en lengua inglesa.

Desde una mirada crítica, un aspecto que resulta menos útil para nuestro contexto es la concentración de las investigaciones WAC en el sistema norteamericano de educación que posee particularidades y componentes únicos, muy localistas y de primacía de la lengua inglesa. Esto último puede dificultar el intercambio, ya que se desarrollan en menor grado problemáticas y aspectos relacionados con la escritura en entornos educativos de gran heterogeneidad, en contextos de multilingüismo y diversidad cultural (el problema, por ejemplo, de la biliteracidad avanzada y la escritura en hablantes de lenguas de herencia) y en géneros discursivos pertenecientes a otras tradiciones discursivas y culturales.

En suma, esta obra es una excelente guía de referencia para iniciar investigaciones metodológicamente confiables, en entornos ecológicos, etnográficamente informadas y en permanente revisión de métodos, instrumentos y teorías. Este libro plantea una gran diversidad de temas, cuya riqueza y complejidad es difícil de captar y mencionar por completo aquí, pero que son muy relevantes para entender la investigación y la enseñanza de la escritura a través del curriculum, en las disciplinas, en nuevos contextos, en nuevos soportes y en nuevas comunidades de aprendizaje.

Referencias bibliográficas

ADLER-KASSNER, L. 1998. Ownership revisited: An exploration in progressive and expressivist composition scholarship. *College Composition and Communication* 49, 2: 208-231.

ACHUGAR, M. 2016. Theme: Critical language awareness approaches in the Americas: Theoretical principles, pedagogical practices and distribution of intellectual labor. *Linguistics and Education Special Issue on Critical Language Awareness Approaches in the Americas: theoretical principles, pedagogical practices and distribution of intellectual labor* 32, Parte A: 1-106.

ARNOUX, E. 2002. *La lectura y la escritura en la universidad*. Buenos Aires: Eudeba.

ARNOUX, E. 2009. *Análisis Del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires: Arcos Editor.

ÁVILA REYES, N., GONZÁLEZ-ÁLVAREZ, P. y PEÑALOZA CASTILLO, C. 2013. Creación de un programa de escritura en una universidad chilena: estrategias para promover un cambio institucional. *Revista mexicana de investigación educativa*, 18, 57: 537-560.

BEKE, R. 2007. Prólogo del libro: *En resumen: discurso y conocimiento en la investigación educativa*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico-Vicerrectorado Académico. (pp. 15-18)

BOLÍVAR, A. 1997. La pragmática lingüística de los resúmenes de investigación para congresos. *Boletín de Lingüística*, 12, 13: 153-173.

BOLÍVAR, A. y PARODI, G. 2015. Academic and professional discourse. En M. Lacorte (Ed.), *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*. (pp. 459-476). USA: Roudledge.

BRITTON, J. 1970. *Language and learning*. Portsmouth, NH: Boynton/Cook.

BRITTON, J., BURGESS, T., MARTIN, N., MCLEOD, A. y ROSEN, H. 1975. *The development of writing abilities*. London: Macmillan.

CARLINO, P. 2002. ¿Quién debe ocuparse de enseñar a leer y a escribir en la universidad? Tutorías, simulacros de examen y síntesis de clases en las humanidades. *Lectura y Vida* 2, 1: 6-14.

CARLINO, P. 2005. Representaciones sobre la escritura y formas de enseñarla en universidades de América del Norte. *Revista de Educación* 336: 143-168.

CARLINO, P. 2009. Exploración de géneros, diario de tesis y revisión entre pares: Análisis de un ciclo de investigación-acción en talleres de tesis de posgrado. Elvira Narvaja de Arnoux (Comp.), *Escritura y producción de conocimientos en carreras de posgrado*, pp. 227-246. Buenos Aires: Santiago Arcos Editores

CIAPUSCIO, G. 2005. La noción de género en la Lingüística Sistemico Funcional y en la Lingüística Textual. *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 38, 57: 31-48.

CIAPUSCIO, G. y OTAÑI, L. 2002. Las conclusiones de los artículos de investigación desde una perspectiva contrastiva. *Revista del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias RILL* 15: 117-133.

CUBO DE SEVERINO, L. 2005. Los manuales universitarios. En L. Cubo de Severino (coord.), *Los textos de la Ciencia. Principales clases de discurso académico-científico*, pp. 325-335. Córdoba: Comunicarte.

DI STEFANO, M., PEREIRA, C. y Reale, A. 1988. ¿Aprender a leer y a escribir en la Universidad? *Perspectiva Universitaria* 18: 21-25.

EMIG, J. 1971. *The composing processes of twelfth graders*. Urbana, IL: NCTE.

EMIG, J. 1977. Writing as a mode of learning. *College Composition and Communication*, 28: 122-128.

FAHNESTOCK, J. 1999. *Rhetorical figures in science*. New York: Oxford University Press.

- HALLIDAY, M. 1978. *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica, FCE.
- HARVEY, A. 2006. Encuentros orales con fines de estudio. Aproximaciones al Tema. En J. Falk, J. Gille y F. Wachtmeister (Eds.). *Discurso, interacción e identidad. Homenaje a Lars Fant*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- HARVEY, A. y MUÑOZ, D. 2006. El género informe y sus representaciones en el discurso de los académicos. *Estudios filológicos* 41: 95-114.
- HARVEY, A. 2009. Acerca de la alfabetización académica y sus manifestaciones discursivas. En: M. Shiro, P. Bentivoglio, F. Ehrlich (Eds.), *Haciendo Discurso. Homenaje a Adriana Bolívar*, pp. 627-645. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- HARVEY, A. y OYANEDEL, M. 2010. El grupo de estudio: Conceptualización y actualización discursiva. In: G. Parodi (ed.). *Alfabetización académica y profesional en el siglo XX. Leer y escribir desde las disciplinas*, pp. 71-93. Santiago de Chile, Planeta,
- HODGE, R., y KRESS, G. 1988. *Social semiotics*. Cambridge, UK: Polity Press.
- MARINKOVICH, J., VELÁSQUEZ, M., SALAZAR, J. y CÓRDOVA, A. 2009. *Aprendiendo a escribir en las disciplinas – Articulación entre el currículum escolar y el universitario*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- MARINKOVICH, J., VELÁSQUEZ RIVERA, M. y CÓRDOVA JIMÉNEZ, A. (Eds.). 2012. *Comunidades académicas y culturas escritas: construcciones discursivas desde las ciencias y las humanidades*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- MARTIN, J.R. 2012. Genre and Literacy: Modeling Context in Educational Linguistics. In: Zhenhua, W. (Ed.). *Language in Education: Collected Works of J.R. Martin*, Volume 7, pp. 133-159. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press.
- MOYANO, E. (Ed.). 2013. *Aprender Ciencias y Humanidades: Una cuestión de lectura y escritura*. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- NAVARRO, F. 2014. Géneros discursivos e ingreso a las culturas disciplinares. Aportes para una didáctica de la lectura y la escritura en educación superior. *Manual de escritura para carreras de Humanidades*. Buenos Aires: UBA, pp. 29-52.
- OTEÍZA, T. y PINTO, D. 2011. *En (Re) construcción discurso, identidad y nación en los manuales escolares de historia y de ciencias sociales*. Santiago: Cuarto Propio.
- PARODI, G. 2012. ¿Qué se lee en los estudios doctorales?: Estudio empírico basado en géneros a través del discurso académico de seis disciplinas. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada* 50, 2: 89-119.
- PARODI, G. 2014. *Comprensión de textos escritos. Teoría de la Comunicabilidad*. Buenos Aires: Eudeba.
- REVEL CHION, A. y NAVARRO, F. 2013. *Escribir para aprender. Disciplinas y escritura en la escuela secundaria*. Buenos Aires: Paidós.

Rose D. 2011. Beyond Literacy: Building an Integrated Pedagogic Genre. *Australian Journal of Language and Literacy* 34, 1: 81-97.

TAPIA LADINO, M. y BURDILES, G. 2009. Una caracterización del género informe escrito por estudiantes universitarios. *Letras* 51, 79: 17-49.

VENEGAS, R., NÚÑEZ, M. T., ZAMORA, S. y SANTANA, A. 2015. *Escribir desde la Pedagogía del Género. Guías para escribir el Trabajo Final de Grado en Licenciatura*. Valparaíso: PUCV.

ZAVALA, V. 2016. "It will emerge if they grow fond of it": Translanguaging and power in Quechua teaching. En Achugar, M. (Ed.). *Linguistics and Education Special Issue on Critical Language Awareness Approaches in the Americas: theoretical principles, pedagogical practices and distribution of intellectual labor* 32: 16-26.